



Cultura

SANTIAGO
Viernes 24 de junio de 2006 / La Nación / Pág. 21

ELICURA CHIHUAILAF ADAPTA POR PRIMERA VEZ "LA ARAUCANA" AL MAPUZUGUN

"Alonso de Ercilla asumió los costos como Luther King y el 'Che' Guevara"

Ya existían traducciones en inglés, alemán e incluso en japonés, pero faltaba en la lengua del pueblo mapuche. La versión es bilingüe y se llama "La Araucana/ Ta Awkan Mapu Mew". El libro, que inspiró parte del "Canto general" de Neruda, será presentado hoy al mediodía.

JAVIER GARCÍA

A PASOS DE QUE CHILE celebre sus 200 años como patria independiente faltaba una traducción en la lengua del pueblo que inspiró el monumental libro de Alonso de Ercilla y Zúñiga.

El título en 1589 en su primera obra, con los académicos Herman Schwelbher y Adriana Ardiz se seleccionaron los nombres del total de XXXVII, que cubren todos los procesos y sucesos a lo largo de Chile y a la Unica de Arica. En esa selección se incorporaron de la versión original mapuche, en la edición Miguel S. Maza Espi, y la adaptación gráfica estuvo a cargo del arte Elicura Chihuailaf.

La primera edición será presentada hoy al mediodía en la Sala Académica de la Biblioteca Nacional y es una obra auspiciada por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación, y que estará en todas las bibliotecas públicas del país.

PARA QUÉ LA VIDA SIN AMOR

Después de un año de trabajo, en el que se respaldó fríamente cada una de las acciones y su forma original, lo nuevo real, "La Araucana" se viene al mapuzugun en la exacta misma manera desde este lugar.

Para Chihuailaf "La Araucana" es el gran poema épico de Chile "porque después vienen algunas réplicas, algunos oficiales para conmemorar la vida que él Ercilla ha goneosamente, por que me



de "un ejemplo de la cultura de nuestro pueblo. Lo capaz de ser de manera equilibrada, tanto su propia cultura como la nuestra".

No obstante, Chihuailaf dice que básicamente se lo ha hecho una lectura crítica del libro al crearlo se cualificaba al pueblo mapuche: "Lo que pasa es que parte de la misma intención que perseguía el poeta chileno, inspirado en que "La Araucana" es el libro más poético, pero que se nos que se han hecho ciertos cambios que estaban en la ocasión de realidad. Incluso la adaptación que hace el poeta presentando y que está vigente que "Chile es un país de tantos conde guías a lo largo de él no se ha olvidado la importancia de tener y desde la presencia de lo indígena es visible solo al ojo del respeto y esto en las cosas más bajas de, pero", entonces en su oculto, como cuando en la dedicatoria de Pineda se decía que el país era democrático".



Para el autor de "Recuerdo cordialidad a los creyentes", la figura de Ercilla es la gran identificación "porque son personas que amaron tanto los costos que tienen los valores positivos de una cultura como Martín Luther King, Che Guevara, Fidel Castro, y el mismo Salvador Allende".

A Alonso de Ercilla, quien dedicó más de 30 años a escribir uno de los libros más vendidos y menos vendidos, su obra le valió el estereotipo "un poeta enorme que luchó con él en la persona, el dolor y el sufrimiento. En el inicio del libro dice que no va a cantar: "no profetizo ni los sucesos de los sucesos, sino que al valor y la lucha, pero igual hoy tenemos

de honda ternura y amor, no sólo de nuestra gente sino de él mismo cuando conoce a María Baeza, cuando se casó, y cuando diciendo por qué él vive la vida sólo está el amor de por siempre".

¿Cuánto le debe el "Canto general" de Neruda a "La Araucana"?

"Durante, cuando ego lee la descripción que hace Ercilla de la autora, por ejemplo, uno no puede dejar de pensar en la educación del carilago, de Neruda, que dice que "La Araucana" es un camino hacia la libertad, porque la sociedad utilizada sólo no quiere su libertad económica, y eso significa volver a y respirar en lo que uno es. LN

"Alonso de Ercilla asumió los costos como Luther King y el "Che" Guevara" [artículo] Javier García.

Libros y documentos

AUTORÍA

García, Javier, 1977-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Alonso de Ercilla asumió los costos como Luther King y el "Che" Guevara" [artículo] Javier García. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile